

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE SPAGNOLO I

Docente:	Ch.mo Prof. Ludwig Conistabile
Indirizzo mail Docente:	l.conistabile@docenti.albasio.eu
Anno Accademico:	2019-2020
Anno di corso:	I anno
Settore scientifico disciplinare:	L-LIN/07
Crediti formativi:	4
Lingua/e utilizzata/e nell'insegnamento:	Spagnolo e italiano
Periodo di svolgimento:	Primo e secondo semestre

COURSE AIM:

The course guides students towards the oral mediation from Spanish to Italian, mainly aiming at improving memory and to develop the immediate comprehension of written and spoken Spanish.

The fundamental goals of the course are: developing of adequate Spanish terminology in order to understand a journalistic article; training of listening as well as revision skills and the ability of coherently and clearly formulate a speech in Italian.

By the end of the year, the students should be able to memorize a 3 minutes Spanish text and explain it in Italian, providing the most information as possible. They should also be able to perform a visual translation of a short Spanish text, translating it to Italian simultaneously while reading it.

PROGRAMMA DEL CORSO:

Il corso prevede un modulo introduttivo dedicato alla figura del mediatore linguistico e dell'interprete in cui verrà delineato un quadro professionale, definendo gli step necessari per l'apprendimento delle diverse tecniche di interpretariato.

Si passerà poi ad esercitazioni pratiche, accompagnate da approfondimenti più teorici sul ruolo della memoria e sulle diverse strategie di sviluppo di questa capacità. Sono previsti in questa fase diversi esercizi di mnemotecnica.

Lo studio si sposterà poi dall'italiano allo spagnolo. Si inizieranno a memorizzare brevi testi e comunicazioni orali in spagnolo, analizzando nel dettaglio il contenuto, la terminologia e la struttura sintattica e grammaticale se necessario.

Tali esercitazioni si porteranno avanti fino alla fine dell'anno in cui gli studenti memorizzeranno e rielaboreranno in italiano testi di durata varia (massimo 3 minuti), prestando attenzione a dare il maggior numero di dettagli possibile e rispettando la cronologia degli eventi.

Accanto a questi esercizi si inserirà gradualmente la “Traduzione a vista”, come tecnica propedeutica per la mediazione orale e migliorare la nostra performance a livello di prontezza e capacità di reagire immediatamente a uno stimolo dato.

Sono previsti momenti interattivi di confronto di glossari terminologici già suddivisi per argomenti, lavori di gruppo atti a sviluppare le competenze principali e secondarie (esercizi di brainstorming, esposizioni degli studenti e simulazioni di situazioni di public speaking, etc.).

MATERIALE DIDATTICO

Come già esposto sopra i testi trattati durante il semestre saranno di varia natura, tendenzialmente giornalistica, generici e mai tecnici (es. attualità, politica, economia, ecologia, culture e civiltà, arti, spettacolo e intrattenimento...). Dai testi in italiano da rielaborare in italiano si arriverà a testi in spagnolo da rielaborare in italiano.

PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:

Il corso è eminentemente pratico e la frequenza alle lezioni è altamente incoraggiata; lo studente non frequentante è invitato a restare in contatto con gli studenti frequentanti per ricevere appunti e note e di contattare periodicamente il docente per ricevere link e testi.

MODALITÀ DI ESAME:

L'esame consiste in una Memorizzazione di un testo in lingua della durata di 2 minuti da memorizzare ed esporre in italiano.